

主 庫 43. Tawo J;kavatavan 地 點 Jiraralay 報 事 si Nan Tazazyaw  
 處 si Zogozog 時 間 71-8-21 事 情 si Apen Mangavat  
 編 號 5-3

1. Si mina Zogozog rana am, nimangay manatavahay

Jivalino a, o rarowa ka anak na no anak na nisompo

Jimasik am, ano mangay sira manazataza am, mangay

da irateng ji mina Zogozog o inahahap da.

2. Ano maniring si mina Zogozog am, sino kamo

ya, yamen a, macivahay namen jinyo kowan da sya,

nona ikongo o anyaw nyo kowan na sira, maniring

sira am, o anyaw namen rana am, raet kowan da.

**阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料**

3. Maniring o akay da am, ji sira mipapiya sira

ya ta yada kapinyaw so raet ya kowan no akay da si

mina Zogozog a, maniring jira am, inyo rana ya am,

ji kamo macivahay jamen ta yakamo niminyaw so raet

kowan na sira o rarowa ka apo na Jimasik a.

4. Maniring sira o rarowa ka apo na Jimasik am

tana minyaw namen so raet am, makongo mo yakay

kowan da o akay da si mina Zogozog a, bekena ji

kamo macivahay kowan na no akay da.

5. Mimatateng am, to sira rana angay a, ano

mangay sira manazataza am, mangay da irateng do

1. si Zogozog 帶了野銀的以。

有一對兄弟每次去捕魚總是將捕獲的魚拿去si Zogozog家去這對兄弟的母親是嫁去Jimasik人。

2. si Zogozog 說：你們是誰？他們反問說：我們不可以寄住在你們的家。好呀！可是你們捕到了什麼魚呢？raet魚。

3. 他們的父親他們想：捕到這樣不好的魚，將來也沒有什麼大的作為可言。si Zogozog跟他們說：很抱歉，因為你們捕到的魚是raet，所以不能讓你們住。

4. 他的Jimasik的那兩個兒子說：我們捕到raet和寄居在你家裏有什麼關係嗎？si Zogozog說：我覺得不好，所以不讓你們來住。

5. 那兩個兒子聽了以後說：是好回去，再去捕魚日再回。他父親說：不願收留他們。

主	地點	報
時間		身
題	端	期

ina: da o among da midadaodawan a omlavi do ka ji

da pavahayan sira.

6. Miratateng am, minyaw o ananak a am, minyaw  
so ait a among a, mangay na irateng do akay da am,  
citaen na no akay da o aniyay na am ait a, nona imo  
rana ya mangapoko am, to ka rana macivahay jamen  
mangapoko kowan no akay na, kato na rana macivahayan  
jira do akay na ji mina Zogozog Jiraralay a.

6. 後來，弟再去捕魚時，捕到  
ait魚，拿給父親看。祖父說：  
很好，你跟我住吧！那弟弟  
就跟著 Zogozog 住高島了。

## 阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

7. Miparo rana sira am, miyili sira do kakama-

ligan do seyran no ili ya, kapanlanlag na nya, i...  
kapivanowa da sya do vanowa namen oyto a, o tawo  
rana Jimawawa rana am, ikongo do malavong sira ta  
arako o ili da, nira ori ya, ano amiyan so mihatay  
a kadowan lili ya mangay do zipos da Jiraralay am,  
to da i ngahapa o vaovaon da no tawo Jimawawa,  
kakan da sya, kangowa da rana abo so vaovaon a  
omrateng do zipos da, no maniring sira do mangay  
da ratnganan a zipos da am, yabo o vaon ko ta yada

擴大村子，往船屋處去  
建屋。並且招呼舉行娶魚祭等  
節慶。Jimawawa 村的人因為  
人口眾多，村子也大，專摺翻  
別村人經他們村道到湖  
島訪親友的人，強迫他們留  
下禮盒，然後才放人。那些訪  
親友的人每到他們親友家後  
說：經過 Jimawawa 口號，沒帶來  
的禮物已給 Jimawawa 村的人搶  
走了。

註 nipehes jaken no tawo Jimawawa kowan da o niratnganan

do.

地點  
時間  
端號

報導  
記者  
制訂

8. Maniring sira o Ikaralay a niratnganan da am

ninga cingowaneri da kabagbag kowan da itovis da  
jira.

9. Ano miyan so tawo a mihatay jira am, ahapen  
da o vaovaon da, so ikateymararaten da no tawo  
Jimawawa.

10. Ikaoya na sira no tawo do to a mapakametdeh  
so icakapongsowan da am, to na pireherepa o kakawan

a kacimoy na sya, kato na moawan so tokon do tey-

ngato no ili da, kangay na tomapino do vahavahay

da, kato da makacikatapinowan no aro a tawo do

vahavahay da, oriwo nikapapa da rana nira ori no

aro a tawo do Jimawawa.

11. O ikadowa na am, o tawo do Jikavatowan am,

akman so sang ta ano miyan so mivaovaon a mihatay

jira am, ahapen da o vaovaon da a, akaman so sang

ta ikaoyan na sira no tawo do to am, to na nimoya

a, katapino t'no ili da a, kamimin da asa ka ili

ya nikatapinowan a, kapapa da nira ori ya.

8. 受訪的親友們總是說：

混蛋可惡極了。 麥加-  
mantuwa 的人。

9. 每當有別村人經過他們的村落總是逼人放下食物不放人，實在是充滿罪惡的部落。

10. 天神看了 Jimawawa 人類  
別村人太甚心裡面很生氣，  
於是山崩土石掩埋了 Jimawawa 的村落及  
村民。

11. 另外有一村叫 Jikavatowan  
情形和 Jimawawa 一樣，喜歡  
搶奪別村的禮食，觸怒天  
神而遭山崩土石的掩埋。

主	地點	報 告
題	時間	記 言
	編 列	翻 譯

12. So kawawo na no ili do pongso ya no kakowa,  
toda wawo o ili yam, apeperah sira o tawo do teysa  
ka ili ta makakanateng sira ciring na no akay namen

(2. 可以說，我們這山上原有八個部落，但有些部落人口較少，少到一部落才 10 人左右。

13. Miratateng am, mamboz rana sira o mikadowan  
rana am, to sira livolivon rana o pikililiyan na,  
ta abo rana sira o mangangamo a, so nipikadowa da  
no ili no kakowa nimangangamo a.

13. 那兩處部落被掩埋後，島上其他部落的人再也不怕到某處會遭人欺凌，從那時侯，島上的人才很放心地到處走動。

14. O tawo no kakowa rana am, ano makacita  
sira so avang am, mayi do pongso ya am, somazok sira  
o tawo do pongso ya, ano miyan so avang do ilao da  
mayi do pongso ya am, somazok sira, ta ikanyaey

da sira, so ji da ngitkeyi do ili no tawo do pongso  
ya, so to na mitameki no ili da, ta manyaey sira,  
ciring na no akay namen ya, yamen rana ya o ya ji  
nisomazok, ta pacibwangan namen rana sira do  
kapiya da rana no nakenakem a, oriwo ji namen  
nazonazoki rana ya.

14. 以前的人看見有船來，就逃去，因為看見有船來逃，因為他們怕那艘船會帶給他們不利，因此，只要待在家裡的夜晚，都不敢放心的睡，也因為如此，村莊的新草都長的很高，像足荒木一樣，因為他們根本沒時間去整理。直到我們這一後習慣常見船以後，才沒有見船就逃的情形。因為他們後像以前那樣休了。